

Français

emporia  
**25**  
YEARS  
THE ORIGINAL
















emporia ONE

**Nous vous remercions de l'achat d'un emporia de produit!**  
S'il vous plaît lire le manuel d'instruction avant d'utiliser le téléphone en marche.

Eveline Pupeter, emporia Telecom  
[www.emporia.eu](http://www.emporia.eu)

## > APERÇU DE VOTRE TÉLÉPHONE PORTABLE



- 1 Haut-parleur
- 2 Écran
- 3  Touche Décrocher / OK
  - Déclencher ou accepter un appel
  - Dans le menu : confirmer la sélection
  - Sur l'écran d'accueil : appeler **Infos appel**
- 4   Touches fléchées
  - Faire défiler les **Contacts** et le menu
  - Appeler le menu sur l'écran d'accueil avec 
  - Appeler les **Contacts** sur l'écran d'accueil avec 
- 5  Touche Raccrocher / Retour / Supprimer
  - Pendant l'appel : terminer
  - Dans un menu : retour à l'étape précédente
  - Lors de la saisie de chiffres ou de lettres : supprimer
  - Pour allumer ou éteindre: appuyer pendant 2 s
- 6    Boutons d'appel abrégé
- 7 Touche  (répondeur)
- 8 Socle pour câble de charge USB
- 9 Haut-parleur
  - Téléphoner avec un téléphone fermé
- 10 Objectif de l'appareil photo et flash
- 11  Touche lampe de poche
- 12 Réglage du volume sonore  & 

### 13 Écran externe

Heure et date, appel entrant, message et batterie

### 14 Touche décrocher externe


### 15 Touche raccrocher externe

### 16 Touche d'appel d'urgence (Couvercle de batterie supplémentaire sans touche d'appel d'urgence)

### 17 Haut-parleur

### 18 Couvercle de batterie

#### > Symboles sur l'écran

 Force du signal réseau

 Itinérance (à l'étranger)

 État de la batterie

 Appel en absence

 Transfert d'appel

 Nouveau message

 Mode : Silencieux/Veille

 Mode : Mode Maximum/Bus

 Mode : Réunion/Cinéma

 Alarme activée

 Bluetooth activé

 Bluetooth connecté

#### > Symboles sur l'écran externe

Les symboles sont uniquement visibles lorsque le clapet est fermé et disparaissent lors de l'ouverture du clapet du téléphone.

05:47 Heure

NAME Appel entrant


 Appel en absence

 Nouveau message

 Batterie faible

 Batterie en charge

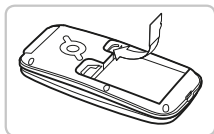
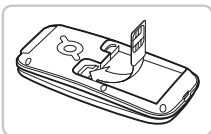
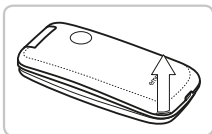
505 Appel d'urgence

 07:45 Alarme

ZzZz Répéter

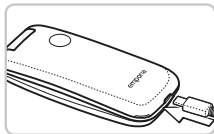
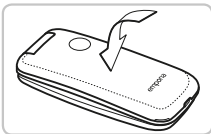
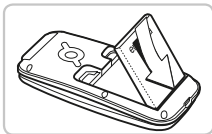
# 1. LES PREMIÈRES ÉTAPES

## › Insérer une carte SIM



- Fermer le clapet du téléphone
- Retirer le couvercle de la batterie (évidement en bas à gauche)
- Pousser la carte SIM avec les contacts dorés vers le bas dans le support de carte SIM
- Pousser la Data Card (pour les données) avec les contacts dorés vers le bas dans le support de carte



## › Insérer et charger la batterie



- Insérer la batterie, les contacts de la batterie doivent toucher les contacts dorés du téléphone portable.
- Mettre le couvercle de la batterie en place et bien appuyer.
- Insérer le câble de charge dans la fiche USB sur le bas du téléphone.

**!** *Attention : avant la mise en marche, charger la batterie au moins 4 heures. N'utilisez que des batteries et des chargeurs autorisés pour ce modèle spécifique.*


## › Allumer le téléphone

- Appuyer sur la touche  pendant au moins 2 secondes pour allumer le téléphone.
- Appuyer également sur la touche  pendant 2 secondes pour l'éteindre.

## › Lors de la première utilisation de la carte SIM :

entrer le code PIN à 4 chiffres (numéro d'identification personnel)



⇒ confirmer avec 

 *Le code PIN est une combinaison de 4 chiffres empêchant une autre personne d'activer votre téléphone portable. Vous avez maximum trois tentatives d'entrées, au bout de trois entrées erronées, la carte SIM peut uniquement être déverrouillée à l'aide du code PUK. Vous trouverez le code PIN et le code PUK dans les documents fournis par votre opérateur téléphonique.*

⇒ Sélectionner la **Langue** avec  et  ⇒ 

⇒ **Régler l'heure** ⇒ 

⇒ **Régler la date** ⇒ 

⇒ sélectionner la **Taille du texte** avec  et  :

**Petite** ou **Grande** ⇒ 

## › Économie d'énergie


En cas d'absence de saisie pendant quelques secondes, l'écran s'éteint pour économiser l'énergie. En cas d'appel entrant ou en appuyant sur une touche au choix, l'écran se rallume automatiquement.



## 2. UTILISATION

---





Dans ce mode, l'appareil est certes allumé, mais aucune application ne fonctionne (téléphonie, SMS, etc.).

### › Utilisation dans le menu

Appuyez sur  pour ouvrir le menu.

- Faire défiler les menus : avec  et/ou .

En haut de l'écran, l'option du menu actuellement choisie est affichée.

- Appuyez sur  pour ouvrir le menu.
- Les menus peuvent être sélectionnés directement avec les chiffres assignés.
- Les options que vous pouvez sélectionner avec  ou  sont affichées en bas de l'écran.
- Pour revenir au mode d'accueil, appuyez sur  à plusieurs reprises ou fermez le clapet du téléphone.

### › Double fonction des touches

Certaines touches déclenchent des fonctions supplémentaires lorsque l'on appuie dessus plus longtemps :

**Touche ** : appeler le répondeur



**Touche ** : + pour l'indicatif, par ex. +33 pour la France

**Touche lampe de poche ** : éclairage continu lorsque le téléphone est activé

### 3. TÉLÉPHONER


---

#### › Appel entrant


- décrocher : ouvrir le clapet du téléphone
- Refuser : appuyer sur  ou fermer le clapet du téléphone
- Mettre temporairement en silencieux : appuyer sur la touche  (sur le côté)

**i** Par défaut, les appels sont automatiquement pris lors de l'ouverture du clapet du téléphone. Sous **Paramètres** ⇒ **Décrochage automatique** vous pouvez modifier ce réglage.




#### › Terminer l'appel


Appuyer sur  ou fermer le clapet du téléphone

#### › Composer


Saisir à l'aide des touches numériques le numéro de téléphone (y compris l'indicatif) ⇒ lancer l'appel avec .

#### › Rappel

Appuyer sur  sur l'écran d'accueil pour accéder à Infos appel  
⇒ Choisissez un numéro avec  et .

⇒ Lancez l'appel avec .

#### › Mains libres

Pendant un appel, ouvrir Options avec  et activer ou désactiver la fonction mains libres.

## 4. MESSAGES SMS

---

- Menus : **Écrire SMS, Reçus, Non envoyés, Envoyés, Effacer messages, Modèles, Numéros bloqués pour les messages, Envoyer contact par SMS, SMS dans contacts, Paramètres des messages**

- **Écrire un message**

 ⇒ **Messages** ⇒ **Écrire SMS**

La saisie de texte s'effectue sur le clavier numérique.

Chaque touche dispose de plusieurs caractères qui apparaissent en appuyant plusieurs fois.

(par ex. 2x , 1x , 3x , 3x , 3x  pour Hallo)

Les symboles sont différents en fonction de la langue.

- **Méthode de saisie**

Changer de méthode de saisie avec  :

**abc** ⇒ minuscules

**Abc** ⇒ Casse de titre

**ABC** ⇒ Majuscules

**123** ⇒ Chiffres

- **Envoyer un message**

**Options** ⇒ **Envoyer à** ⇒ Saisir le numéro ou ouvrir les contacts avec **Rechercher**.

- **Recevoir un message**

Informations par sonnerie et symbole 

- Ouvrir immédiatement avec 
- Consulter la liste dans **Messages** ⇒ **Reçus**



## 5. APPAREIL PHOTO ET ALBUM PHOTO

---

Votre téléphone portable dispose d'un appareil photo. Vous trouverez les photos que vous avez prises dans le menu **Album photo**.

### › Prendre une photo

**Menu** ⇒ **Appareil photo**

Lorsque l'appareil photo est activé :




- Prendre une photo avec 
- Accéder aux **Options** de l'appareil photo avec 

Les options disponibles sont les suivantes :


**Déclencheur automatique, Effet, Taille d'image et Qualité**


### › Album photo

Vos photos sont enregistrées dans le menu **Album photo**.

- Avec  ou , faire défiler l'album photo
- Avec , accéder aux **Options** de l'image sélectionnée.

Les options disponibles sont les suivantes : **Afficher, Envoyer, Fond d'écran, Photo du contact, Renommer, Effacer, Supprimer tout et Mémoire**

 *Vous pouvez connecter votre téléphone à un PC à l'aide du câble de données USB pour transférer vos photos.*

 *Vous pouvez augmenter la capacité de mémoire de votre téléphone portable à l'aide d'une Data Card. Vous obtiendrez de telles cartes dans les magasins d'électronique.*

## 6. OUTILS

---

- Menus : **Alarme, Infos appel, Rappel d'anniversaire, Calendrier, Calculatrice, Appareil photo, Bluetooth, Radio FM**


### 6.1 Alarme

- **Régler l'heure**

activation de l'alarme ⇒ entrer l'heure ⇒ confirmer avec .

L'alarme retentit à présent tous les jours à l'heure indiquée.

- **Off** : désactiver l'alarme

- Arrêter l'alarme qui sonne avec .

- Mettre en snooze avec  ou .

(sonne à nouveau 5 minutes plus tard).


### 6.2 Bluetooth

Avec cette fonction, les dispositifs compatibles Bluetooth peuvent être utilisés sans fil.

- **Bluetooth actif/inactif**

- **Connecter** ⇒ **Rechercher nouveaux appareils**

Rechercher les appareils devant être appariés

⇒ Sélectionner avec .

Les appareils appariés sont reconnus et automatiquement connectés.

- **Gérer appareils** ⇒ **Visibilité** ⇒ **Aktif**

Rendre le téléphone visible pour l'apparier avec un appareil Bluetooth.

## 7. CONTACTS

---

- › Menus : **Rechercher nom, Nouveau contact, Modifier contact, Effacer, Envoyer contact par SMS, Copier contact, Mon numéro, Boutons d'appel abrégé, Contacts d'appel d'urgence, Réglages Contacts et SMS dans contacts**

- › **Enregistrer des contacts (nom et numéro)**



⇒ **Contacts** ⇒ **Nouveau contact**

⇒ Saisir le nom et le numéro

⇒ **Photo du contact** : sélectionner Oui ou Non

Enregistrer chaque saisie avec

- › *Enregistrer les noms et les numéros (toujours avec l'indicatif international, par ex. +41 pour la Suisse, +33 pour la France.*

- › **Recherche de contacts :**



⇒ **Contacts** ⇒ **Rechercher nom** ⇒

⇒ Faire défiler les entrées avec et

ou saisir l'entrée recherchée par ses premières lettres avec le clavier numérique (continuer de faire défiler si besoin est avec )

⇒ Lorsque le contact est sélectionné, initier l'appel avec .

---

› **Boutons d'appel abrégé**   

Vous pouvez associer un chiffre avec un numéro de téléphone que vous utilisez souvent.

- **Enregistrer le bouton d'appel abrégé**

⇒ Appuyez sur l'un des boutons d'appel abrégé.

⇒ Entrer le **Nom** et le **Numéro** ou **Rechercher** un contact dans le répertoire.

- **Modifier ou supprimer un bouton d'appel abrégé**

⇒ Ouvrez **Boutons d'appel abrégé** dans le menu **Contacts**.

⇒ Sélectionnez un bouton d'appel abrégé et modifiez ou supprimez l'association à un contact.

## 8. RÉGLAGES

---

- › **Menus : Mode Silencieux/Veille, Sons et alertes, Volume du récepteur, Volume mains-libres, Affichage et éclairage, Date et heure, Langue, Taille du texte, La reconnaissance de texte, Paramètres de l'appareil photo, Appel en attente, Transfert d'appel, Décrochage automatique, Masquer numéro, Textes d'aide, Sélection du réseau, Sélection de service, N° messagerie, Contacts d'appel d'urgence, Bouton d'appel d'urgence, Paramètres de sécurité, Réglages contacts, 0000 pour saisir configuration, Réinitialiser**

### 8.1 Sons et alertes

Vous pouvez paramétrer vos préférences personnelles de sons, alertes et vibration ou choisir entre les préréglages (modes du téléphone).

- › **Menus : Sonnerie, Mélodie alarme, Volume sonnerie, Mode Silencieux/Veille, Mode Réunion/Cinéma, Mode Maximum/Bus, Volume croissant, Vibreur pour appel, Vibreur pour réveil, Son des touches, Sonnerie de message, Vibreur pour messages, Volume du récepteur, Volume mains-libres, Sonnerie de confirmation**
- › **Mode Silencieux / Veille**  
Affichage visuel uniquement (lampe de poche DEL clignote/ affichage sur l'écran externe), aucune sonnerie d'appel, aucune fonction de vibration

---

## › **Mode Réunion / Cinéma**

Affichage visuel uniquement (lampe de poche DEL clignote/ affichage sur l'écran externe), et l'appareil vibre, aucune sonnerie d'appel


## › **Mode Maximum / Bus**

Volume du son des touches, réception message alarme et fonction de vibration activés, le volume d'appel est réglé sur le volume maximum

## **8.2 Décrochage automatique**

Par défaut, les appels sont automatiquement pris lors de l'ouverture du clapet du téléphone. Vous pouvez modifier ce réglage ici.

## **8.3 N° messagerie**

Entrez le numéro de votre répondeur. Vous trouverez ce numéro dans les documents de votre opérateur téléphonique. Appuyer longuement sur la touche  pour appeler le répondeur.

## **8.4 Paramètres de sécurité**

- **PIN** : demande de PIN on/off, modifier PIN
- **Code du téléphone** : on/off, modifier (1234 par défaut)

## **8.5 Réinitialiser**

Vous pouvez rétablir les réglages d'usine de votre téléphone (code de téléphone par défaut 1234).


## **9. FONCTION D'APPEL D'URGENCE EMPORIA**


---

Si vous utilisez le couvercle de batterie avec le bouton d'appel d'urgence intégré, vous pouvez utiliser la fonction d'appel d'urgence. Veuillez lire soigneusement les instructions, puis configurez la fonction d'appel d'urgence en fonction de vos besoins. Vous pouvez enregistrer jusqu'à 5 contacts d'appel d'urgence (famille, amis, institutions officielles).





- En cas d'urgence, appuyez sur le bouton d'appel d'urgence sur l'arrière du téléphone et maintenez-le enfoncé. (Fonctionne aussi si le clapet du téléphone est fermé.)
- Les 5 numéros prédéfinis sont appelés automatiquement dans l'ordre d'enregistrement.  
Si le premier numéro ne répond pas, le deuxième numéro est appelé automatiquement.  
Si le deuxième numéro ne répond pas, le troisième numéro est appelé automatiquement etc. (max. 3 passages pour les 5 numéros).
- En parallèle de l'appel d'urgence, un message (SMS) est envoyé :  
**»Appel en urgence entrant. Lorsque vous décrochez, un signal d'avertissement retentit. Veuillez appuyer 3 fois sur la touche 0 pour établir la connexion.«**

**i** *La personne appelée doit appuyer 3 fois sur la touche 0 en l'espace de 60 s, sinon la communication est interrompue (pour éviter que votre appel d'urgence n'arrive sur un répondeur).*

- 
- Après le démarrage de l'appel d'urgence, votre téléphone emporia décroche automatiquement en cas d'appel entrant pendant l'heure qui suit. Pour désactiver cette fonction, appuyez sur la touche pendant env. 3 secondes ou éteignez complètement et rallumez votre appareil en appuyant sur .
  - Pour annuler l'appel d'urgence, appuyez sur  et maintenez enfoncé.
  - Pendant l'appel d'urgence, un signal d'avertissement retentit en continu, ce qui alarme votre environnement et la personne appelée.
  - Si aucun contact d'appel d'urgence n'est enregistré, que le crédit de votre carte est épuisé ou que vous n'êtes pas autorisé à appeler sur un réseau étranger (par ex. itinérance non autorisée), le 112 est appelé lors de l'appui sur le bouton d'appel d'urgence.

 *Si vous souhaitez enregistrer des institutions officielles (police, pompiers, etc.) comme contact d'appel d'urgence, vous devez consulter au préalable les institutions concernées. Nous déclinons toute responsabilité en cas de coûts éventuels liés à un appel involontaire.*



- 
- **Enregistrement / Édition des contacts d'appel d'urgence**  
dans le menu **Réglages** ⇒ **Contacts d'appel d'urgence**  
⇒ **Enregistrer le contact d'appel d'urgence**  
⇒ Sélectionnez une entrée (par ex. **Contact d'appel d'urgence n° 1**) avec    
⇒ Sélectionnez **OK** avec   
⇒ Sélectionnez **Privé** ou **Organisation d'assistance**   
⇒ Sélectionnez un contact

- **Activer la touche d'appel d'urgence**

Dans le menu **Réglages**

- ⇒ **Contacts d'appel d'urgence**
- ⇒ **Bouton d'appel d'urgence**
- ⇒ **On/Off**

- **Préalarme**

La pré-alarme est un avertissement qui retentit pendant 10 secondes et attire l'attention de votre environnement sur le cas d'urgence.

La séquence des appels d'urgence démarre ensuite.

Dans le menu **Réglages**

- ⇒ **Contacts d'appel d'urgence**
- ⇒ **Préalarme**
- ⇒ **On/Off**

# 11. GARANTIE ET S.A.V.

---

## 10. GARANTIE ET S.A.V.

- **Fabricant:** emporia telecom GmbH + CoKG  
Industriezeile 36, 4020 Linz, Austria
  - **Importeur:** emporia telecom GmbH + CoKG
  - **Contact:** Eveline Pupeter · +43 (0)732 777717 446 · www.emporia.eu
  - **Nom de marque:** emporia
  - **Modèle:** emporiaONE (V200)
- 
- › **Étendue de la livraison**
    - Téléphone portable: emporiaONE (V200)
    - Couvercle de batterie supplémentaire sans touche d'appel d'urgence
    - Batterie: AK-V200; 3.7V, 900mAh, 3.33 Wh
    - Câble USB
    - Adaptateur CA:
    - Station de charge: TL-V200
  - › **Assistance**
    - **Emporia Service Centre**  
Industriezeile 36 · 4020 Linz · Autriche  
customercare@emporia.at  
www.emporia.eu  
Lu.-je. 08:30-17:00 · ve. 08:30-13:00
    - **Allemagne:** +49 · (0) 800 · 400 4711
    - **Autriche:** +43 · (0) 732 · 7777 17 · 446
    - **Suisse:** +41 · (0) 8484 · 50004
  - › **Garantie**
    - Cette garantie n'est valable que si les batteries d'origine emporia sont utilisées.
    - Téléphone portable : 24 mois
    - Batterie : 6 mois
  - › **Caractéristiques techniques**
    - **Dimensions:** 104.3 x 51.5 x 18.6 mm
    - **Poids:** 97.0 g
    - **Batterie:** Li-ion 3.7V, 900mAh, 3.33 Wh (remplaçable)
    - **Adaptateur CA:**  
input: 100 - 240V AC, 50/60 Hz, 200 mA;  
output: DC 5.0V, 500 mA
    - **Station de charge:**  
input: DC 5.0V, 550 mA;  
output: DC 5.0V, 550 mA
    - **Temps de veille:** 200 h\*
    - **Temps de communication:** 250 min\*  
(\*en fonction de la couverture réseau et des applications activées, le temps de communication peut être réduit.)
    - **Antenne interne:**  
SAR-corps: 0.94 W/kg  
SAR-tête: 0.69 W/kg
    - **Température de fonctionnement:** -10° – 40° C
    - Bluetooth

## › Fréquences

- **BT:** 2402 MHz - 2480 MHz  
La puissance d'émission: < 6.26 dBm
- **FM:** 87.6 MHz - 107.9 MHz
- **E-GSM 900/GPRS 900/EGPRS 900:**  
TX: 880 - 915MHz; RX: 925 - 960 MHz  
La puissance d'émission: < 33.1 dBm
- **E-GSM 1800/GPRS 1800/EGPRS 1800:**  
TX: 1710 - 1785 MHz; RX: 1805 - 1880 MHz  
La puissance d'émission: < 29.0 dBm

## › Consignes de sécurité

- Désactivez le téléphone portable dans les hôpitaux ou à proximité d'appareils médicaux. Une distance minimale de 20 cm doit être respectée entre un téléphone portable activé et un stimulateur cardiaque.
- Ne tenez jamais votre téléphone portable à la main en conduisant. Observez les lois et décrets de circulation nationaux en vigueur.
- Éteignez le téléphone portable lorsque vous êtes en avion.
- Éteignez le téléphone portable à proximité de stations service et autres sites dans lesquels des produits explosifs sont présents.
- Ne dirigez jamais le faisceau lumineux de la lampe de poche à DEL vers les yeux des humains ou des animaux ! (classe de protection 3)
- Pour éviter les dommages auditifs potentiels, n'utilisez pas à un volume sonore élevé pendant une durée prolongée. Ne portez pas le téléphone portable à votre oreille lorsque le haut-parleur est activé ou lorsque la touche d'appel d'urgence est actionnée.
- L'utilisation d'un casque à un volume sonore élevé peut causer des dommages auditifs. Vérifiez le volume du casque utilisé.
- Le téléphone portable et ses accessoires peuvent contenir de petits composants. Conservez le téléphone portable hors de portée des enfants.
- Par prudence, nous recommandons de séparer le chargeur du téléphone portable en cas d'orage.



- 
- L'alimentation en énergie sert de dispositif de mise hors tension entre le produit et le raccordement réseau. Le raccordement au réseau doit se trouver à proximité de l'appareil et être facilement accessible.
  - This device was tested for typical body-worn operations. To comply with RF exposure requirements, a minimum separation distance of 0 cm must be maintained between the user's body and the handset, including the antenna. Third-party belt-clips, holsters, and similar accessories used by this device should not contain any metallic components. Body-worn accessories that do not meet these requirements may not comply with RF exposure requirements and should be avoided. Use only the supplied or an approved antenna.
  - This device in compliance with the essential requirements and other relevant provisions of Directive 2014/53/EU. All essential radio test suites have been carried out.
  - Caution: Risk of explosion if battery is replaced by an incorrect type. Dispose of used batteries according to the instructions.
  - The device complies with RF specifications when the device used at 5 cm from your body.
- **Utilisation conforme**
- Ce téléphone portable est robuste et prévu pour une utilisation mobile. Il doit cependant être protégé de l'humidité (pluie, salle de bain, etc.) et des chocs.
  - Pour les normes de réseau européennes uniquement (AT, BE, CZ, DE, DK, ES, FI, FR, GB, HR, HU, IE, IT, NL, NO, PL, PT, SE, SI, SK, SZ, TR).
  - Ne le soumettez pas aux rayons directs du soleil.
  - Toute utilisation non décrite ci-dessus entraîne un endommagement du produit. De plus, cela peut entraîner des risques de choc électrique, d'incendie, etc. Le produit ne doit pas être modifié ou transformé et le boîtier ne doit pas être ouvert.
  - L'alimentation est adaptée uniquement à une utilisation sur une prise électrique domestique du réseau public 100-240 V / 50-60 Hz (10/16 A) à courant alternatif.

## › Mise au rebut

### • Mise au rebut de l'emballage

Les emballages et les accessoires d'emballage sont recyclables et doivent être triés.



### • Mise au rebut des batteries

Les batteries et les accumulateurs ne doivent pas être jetés avec les ordures ménagères ! En tant que consommateur, vous avez le devoir de rapporter les batteries et les accumulateurs au bon endroit. Ceux-ci peuvent être remis aux organismes de collecte locaux de votre commune ou à un magasin spécialisé.



### • Mise au rebut de l'appareil

Une fois que ce produit est arrivé en fin de vie, ne le jetez pas avec les ordures ménagères. Pour le bien de l'environnement, rapportez-le dans un point de collecte des appareils usagés pour qu'il soit recyclé.



## › Déclaration de conformité

### (DOC)

Le soussigné,

**emporia telecom**

**GmbH + CoKG**

(Industriezeile 36, 4020 Linz, Austria),  
déclare que l'équipement radioélectrique  
du type

**emporiaONE (V200)**

est conforme à la directive 2014/53/UE.

Le texte complet de la déclaration UE de  
conformité est disponible à l'adresse internet  
suivante:

<http://www.emporia.eu/doc>

CE

A handwritten signature in black ink that reads "Eveline Pupeter".

Eveline Pupeter

CEO emporia Telecom

15.07.2018, Linz/Austria



- DE Druckfehler, Irrtümer und technische Änderungen vorbehalten.
- EN Subject to mistakes, printing errors and technical changes.
- IT Con riserva di errori di stampa, inesattezze e modifiche tecniche.
- FR Toutes erreurs d'impression, erreurs et modifications techniques réservées.
- NL Drukfouten, vergissingen en technische wijzigingen voorbehouden.

